

УДК 81-282.2

**ОПЫТ ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ ПРИРОДЫ
В РУССКИХ ГОВОРАХ НИЖЕГОРОДСКОЙ ОБЛАСТИ**

© 2013 г.

М.А. Аганова

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

mmagan@yandex.ru

Поступила в редакцию 9.12.2013

В статье представлен проект идеографического тематического диалектного словаря дифференциального типа, определен круг исследований, которые могут быть произведены с его помощью.

Ключевые слова: русская диалектология, лексикография, лингвистическая география.

В начале XXI века активизация исследований в области ареальной лингвистики послужила стимулом для разработки областных диалектных словарей разных типов. Описание региональной лексики на современном этапе предполагает создание комплекса словарей, хрестоматий, электронных библиотек диалектных текстов. Логическим продолжением выпуска областного словаря считается создание регионального атласа народных говоров: «необходимость картографирования вытекает из самой сути понятия диалектного слова, как слова, имеющего изоглоссу» [1; 33]. Однако в условиях обработки небольших картотек, в которых, как правило, лексика различных тематических групп представлена крайне неравномерно, зачастую материалы не позволяют представить результаты исследования лексики в форме карт. Тем не менее, «изучение лексико-семантических групп слов в их пространственной проекции и является одной из важных и сложных задач лингвистической географии, поскольку такое изучение позволит обнаружить системные связи слов с учетом их ареалов» [1; 38].

Представить ареалы на основании ограниченных картотек позволяют идеографические словари, в основу которых положена тематическая организация лексики, помогающая воссоздать с той или иной степенью достоверности картину мира русского народа. Кроме того, тематические словари являются опорой для региональных работ над Лексическим атласом русских народных говоров – самым масштабным проектом в области ареальной лингвистики: их материалы становятся частью картотеки Лексического атласа, а также позволяют обозначить лакуны на карте области, т.е. планировать дальнейшие полевые исследования. Такое решение (при котором вопросник ЛАРНГ становится

основой построения тематического словаря) представляется логичным для обработки материалов картотеки Диалектного словаря Нижегородской области.

Картотека Диалектного словаря Нижегородской области (существующая как в традиционном, так и в электронном виде) составляет примерно 200000 единиц. Автоматизированная база данных (АБД) Диалектного словаря Нижегородской области создана на кафедре истории русского языка и славянского языкознания ННГУ им. Н.И. Лобачевского под руководством И.В. Кузьмина на основе файла MS Access [2, 13]. Она включает поля, соответствующие элементам словарной карточки: лемму, грамматические пометы; дефиницию (стилистические пометы даются с ней в одном поле), примеры употребления, географические пометы (район, населенный пункт, сельсовет, ориентир), в том числе, указывается время фиксации слова.

С опорой на программу ЛАРНГ на основе электронной картотеки ДСНО в лаборатории лексикографических исследований им. В.И. Даля разрабатывается тематический словарь лексики природы. Выбор темы обусловлен тем, что лексика этой группы характеризуется устойчивостью, более или менее полно сохраняется в русских народных говорах. В пробном выпуске идеографического тематического словаря предлагается дать описание ландшафтной и метеорологической лексики. Значительное количество исследований, в том числе диссертационных, по этой теме позволяет предположить, что даже если описание лексики на уровне нашего региона не покажет четких ареалов, при укрупнении масштаба исследования нижегородские материалы вольются в общую картину и ареальный анализ даст объективные результаты. Электронная версия картотеки, со-

здаваемая параллельно традиционному словарю, создается также в MS Access, что делает доступным публикацию картотеки в сети Интернет с разработкой удобного интерфейса, в ряде случаев - возможность использования картографии.

Структура словарной статьи традиционна: заголовком статьи становится понятие, сопровождаемое списком лексем, отражающих в нижегородских говорах это понятие с указанием грамматических и стилистических помет, оттенков значения (если необходимо), географических помет (сокращенного названия района, ориентирных помет, наименования населенного пункта):

НЕПРОХОДИМЫЙ УЧАСТОК ЛЕСА:

Дерю'га, -ы, ж. *В нее, в дерю'гу-то не займи': исцара'пат, издерёт – потому' и дерю'га. Дерю'га - непрола'зный лес, не'льзя в неё ходи'ть, на'до обойти'.* **Ветл., с-в:** с. Макарьевское; **Воскр., с-з:** с. Асташиха..

Ра'мень, -и, ж. *Ра'мень-то на'до обойти', не пройде'шь её', ра'мень.* **Варн., с-в:** д. Гришино.

Шо'хра, -и, ж. *Шо'хра – лес, где не пройде'шь и не прое'дешь.* **Ков., с-в:** д. Рамешки.

Я'звица, -ы, ж. **Нав., в:** д. Рогово.

Я'звиница, -ы, ж. **Нав., з:** с. Поздняково.

В иллюстративную часть словаря включаются, по возможности, все записанные контексты, в соответствии с современными тенденциями: «лексикографическая наука и практика составления словарей фиксируют все более интенсивный процесс интеграции типов словарей, в том числе и региональных. За счет расширения иллюстративной части словаря и введения, по замыслу составителей, всего зафиксированного корпуса речевых употреблений наблюдается сближение толкового словаря и словаря типа конкорданса». [3; 17]

Картотека ДСНО позволит представить около 500 статей в идеографическом словаре лексики природы (по принципу отбора – дифференциального), для сравнения, программа сбора материалов ЛАРНГ по теме «Лексика природы» включает 682 вопроса.

Следует отметить, что при проведении работ по ЛАРНГ в рамках картотеки Диалектного словаря Нижегородской области и комплекса тематических словарей возникает противоречие, поскольку программа сбора картотеки была ограничена принципом дифференциальности, причем понимаемым достаточно узко, т.е. об-

щерусская лексика не записывалась во время полевых исследований. Между тем, общерусские слова, согласно исследованиям, в основном определяют общие значения, в то время как диалектные конкретизируют значения, выделяя частные, видовые признаки; и те, и другие должны быть рассмотрены, если речь идет о системном исследовании лексики: необходимо выделить гиперонимы, разграничить близкие понятия, учитывая возможность их наложения друг на друга на соседних территориях. Это вызывает известные сложности при интерпретации материалов, поэтому составители используют для словарной работы, по возможности, помимо картотеки исходные диалектные тексты.

Еще одной трудностью разработки диалектной лексики, на которую в свое время указывал И.А. Попов, является то, что «такой подход к систематизации материала ... не обеспечивает раскрытия системных связей в самой лексике. Этот механизм может быть изучен на уровне лексико-семантических групп, семантической структуры слова, диалектного словообразования» [1; 37].

Например, лексема *дерюга*, которой посвящен в программе ЛАРНГ вопрос № 105 (он должен стать основой семантической карты), в нижегородских говорах условно описывается как полидиалектный омоним. Наиболее активно используется в основном общенародном значении - «грубая ткань, холст»; а также имеет значение «грубое полотно, сотканное из тряпок» и обозначает изделия из такого полотна (половики, покрывала и т.п.) Все эти значения кажутся нерелевантными при исследовании лексики природы. Актуальным представляется значение «заросшее, непроходимое место», а значения «место, расчищенное из-под леса», «пашня» должны, по-видимому, войти в тематический словарь, посвященный хозяйственной деятельности. Однако фиксация слова *дерюга* в значении «непроходимое место» (в Ветлужском и Воскресенском районах) наряду с такими лексемами как *язвица*, *язвенница* (в Навашином районе) в картотеке ДСНО только указывает на мотивировочный признак (одинаковый для указанных лексем), не объясняя его выбор. Обратимся к СРНГ: лексема *дерюга* при обозначении локального признака наблюдается в основном в говорах СВН: «1. Безлесное место // Место, расчищенное из-под леса // Небольшая поляна. 2. Небольшой лесок, выросший на очищенном от леса месте или в поле // Место, поросшее мхом или леском. 3. Переложная пашня» [4, 28]. Традиционно омоним, связанный с простран-

ственными значениями, относится к сфере земледелия и характеризуется как «наиболее активно функционирующий». Модель, организующая отношения глагола *драть* и имени *дерюга*, предполагает переход от названия действия к обозначению лесного участка, на котором произведены действия, обозначаемые глаголом, в последующем с утратой этой связи и обобщенным обозначением подсеки на разных этапах подготовительных работ и далее сельскохозяйственных угодий: действие, обозначаемое этим глаголом, распространяется на корчевание пней, подсеку и на первую грубую вспашку». [5, 50, 119]. Отметим, что подсечное земледелие сохраняется в северных регионах и на Урале до XX века, т.е. метонимический перенос исторически объясняет появление второго и третьего значений, зафиксированных в СРНГ. При этом в синхронном изучении народное осознание наименования этой реалии связывает мотивировочный признак с другим значением глагола *драть*: «царапать кожу, раздражать»: «В нее, в дерюгу-то не зайти: исцарапат, издерёт – потому и дерюга». У слова «дерюга» в картотеке ЛАРНГ зафиксированы значения *кожа, шкура и одежда из кожи*; при этом Фасмер отмечает значение *сдирать кожу, снимать шкуру, свежевать* у глагола *драть* в других современных славянских языках [6, 501, 504-505].

О трудностях, связанных с установлением порядка значений у диалектных слов с разнонаправленной мотивацией, писал Ф.П. Сороколетов [7, с. 407]. Разнонаправленная мотивация характерна для значений изучаемого слова, связанных с наименованием ткани и изделий из нее: с одной стороны, *дерюгой* может быть назван, например, половик из полосок ткани (на полоски «раздирается» старая одежда), с другой стороны, *дерюга* – грубая ткань, то есть та, которая дискомфортна для кожи и др.

«Объекты пространства, включаясь в контекст культуры, приобретают знаковые функции. Нельзя не отметить, что образ пространства оказывается более разработанным в народной культуре, в обрядах, в фольклоре, в мифологии. Замечено, что представление об устройстве, организации и функции пространства в ритуальных обрядах отличается от представлений, складывающихся на основе повседневной практики... В сложной системе восприятия

факты языка дают первооснову, т.е. тот первичный образ, который развивается, усложняется, обогащается новыми смыслами в фольклорных текстах, обрядах» [5, с. 211].

Возможно, именно на этом уровне следует искать точку соприкосновения разных значений мотивирующего глагола: олицетворение пространства, представление о почве как о «кожном покрове» земли в мифологии, в фольклоре указывает на общий компонент значения, сохраняющийся во внутренней форме изучаемого слова. Вопрос о региональном отражении ЯКМ можно будет решить, получив полные данные ареального анализа значений звукового комплекса *дерюга* в русских диалектах.

Опыт идеографического представления лексики природы Нижегородской области является одним из шагов в научном освоении нижегородского диалектного слова, региональных особенностей языковой картины мира. Он станет основой для словообразовательного и мотивационного анализа, в нем отразятся и могут быть прокомментированы этнокультурные особенности лексики региона, однако исследование языковой картины мира окажется возможным лишь при комплексном исследовании диалектной лексики: наряду с семантическим, этимологическим, ареальным анализом.

Список литературы

1. Лексический атлас русских народных говоров. Проект / Отв. ред. И.А. Попов. СПб.: ИЛИ РАН, 1994. 111 с.
2. Кузьмин И.В. Автоматизированная база данных Диалектного словаря Нижегородской области: методические указания по созданию и работе. Н. Новгород: Изд-во Нижегородского ун-та, 2005. 48 с.
3. Большакова Н.В. Словари-тексты как форма презентации и сохранения диалектной речи // Славянская диалектная лексикография. СПб.: Наука, 2011. С. 16–17.
4. Словарь русских народных говоров. Вып. 8. Л., 1972. 315 с.
5. Куркина Л.В. Культура подсечно-огневого земледелия в зеркале языка. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2011. 367 с.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I. М., 1964. 580 с.
7. Сороколетов Ф.П. Избранные труды. СПб.: Наука, 2010. 417 с.

**EXPERIENCE OF IDEOGRAPHIC DESCRIPTION OF NATURE'S VOCABULARY
IN RUSSIAN DIALECTS OF THE NIZHNY NOVGOROD REGION**

M.A. Agapova

This article presents a draft of an ideographic thematic dialect dictionary of a differential type, and the scope of research that can be done by making use of such a dictionary.

Keywords: Russian dialectology, lexicography, linguistic geography